

TUYÊN NGÔN QUỐC TẾ NHÂN QUYỀN (1948)



LỜI MỞ ĐẦU

Xét rằng việc thừa nhận phẩm giá bẩm sinh và những quyền bình đẳng bất khả chuyển nhượng của tất cả các phần tử trong đời gia đình nhân loại là nền tảng của tự do, công lý và hoà bình thế giới,

Xét rằng việc coi thường và khinh miệt nhân quyền đã đưa tới những hành động dã man làm phẫn nộ lương tâm nhân loại, và việc đả tạt tới mức thiêu hủy trong đó mọi người đều có thể do ngôn luận và tự do tín ngưỡng, đức tin giải thoát khỏi sợ hãi và khốn cùng, được tuyên xưng là quyền thiêng liêng cao cả nhất của con người,

Xét rằng dĩ ưu tiên là nhân quyền phải được một chế độ pháp trị bảo vệ để con người khỏi bị dồn vào thế cùng, phải nuôi dưỡng chế độ áp bức và bạo quyền,

Xét rằng dĩ ưu tiên là phải phát triển những quan hệ hữu nghị giữa các quốc gia,

Xét rằng, trong Hiến Chương Liên Hiệp Quốc, các dân tộc đã tái xác nhận niềm tin vào những nhân quyền căn bản, vào phẩm cách và giá trị của con người, vào quyền bình đẳng nam nữ, cùng quy tắc tâm thức đẩy tiến bộ xã hội và nâng cao mức sống trong môi trường tự do hơn,

Bản Tuyên Ngôn Quốc Tế Nhân Quyền

Tác Giả: Vietlist

Thứ Sáu, 09 Tháng 12 Năm 2011 08:59

Xét rßng các qußc gia hßi viên đã cam kßt hßp tác vßi Liên Hißp Qußc đß phát huy sß tôn trßng và thßc thi trên toàn cßu nhßng nhßn quyßn và nhßng quyßn tß do căn bßn,

Xét rßng mßt quan nißm chung vß tß do và nhßn quyßn là đßu tßi quan trßng đß thßc hißn trßn vßn cam kßt ßy.

Vì vßy,

ĐßI HßI ĐßNG LIßN HIßP QUßC

Công bß bản Tuyên Ngôn Quốc Tế Nhân Quyền này nhß mßt tiêu chußn thßc hißn chung cho tßt cß các dân tßc và qußc gia, sao cho mßi cá nhßn và đoàn thß xã hßi luôn nhß tßi bßn tuyên ngôn này, nß lßc phát huy sß tôn trßng các quyßn tß do này bßng hßc vßn và giáo dßc, và bßng nhßng bißn pháp lßy tißn trên bình đßn qußc gia và qußc tß, bßo đßm sß thßa nhßn và thßc thi trên toàn cßu các quyßn tß do này cho các dân tßc thußc các qußc gia hßi viên hay thußc các lãnh thß bß giám hß.

Đßu 1:

Mßi ngßng i sinh ra tß do và bình đßng vß phßm cách và quyßn lßi, có lý trí và lßng tri, và phßi đßi xß vßi nhau trong tình bác ái.

Đßu 2:

Ai cũng đßc hßng nhßng quyßn tß do ghi trong bản Tuyên Ngôn này không phân bißt đßi xß vì bßt cß lý do nào, nhß chßng tßc, màu da, nam nß, ngôn ngữ, tôn giáo, chính kißn hay quan nißm, ngußn gốc dân tßc hay xã hßi, tài sßn, ßng đßi hay bßt cß thân trßng nào khác. Ngoài ra không đßc phân bißt vß quy chß chính trß, pháp lý hay qußc tß cßa qußc gia hay lãnh thß mà

Bản Tuyên Ngôn Quốc Tế Nhân Quyền

Tác Giả: Vietlist

Thứ Sáu, 09 Tháng 12 Năm 2011 08:59

người đó trở thành thu nhập, dù là nguồn thu nhập, bất kỳ giám hộ, mặt chữ quy định hay bất kỳ hình thức quy định.

Điều 3:

Ai cũng có quyền được sống, tự do, và an toàn thân thể.

Điều 4:

Không ai có thể bị bắt làm nô lệ hay nô dịch; chỉ trừ nô lệ và sự mua bán nô lệ do các hình thức đặc biệt của chế độ.

Điều 5:

Không ai có thể bị tra tấn hay bị những hình phạt hoặc những điều kiện tàn ác, vô nhân đạo, làm hạ thấp nhân phẩm.

Điều 6:

Ai cũng có quyền được công nhận là con người trước pháp luật bất cứ nơi đâu.

Điều 7:

Mọi người đều bình đẳng trước pháp luật và được pháp luật bảo vệ bình đẳng không kỳ thị. Mọi người đều được bảo vệ chống lại mọi kỳ thị hay xử lý bất công trái với Tuyên Ngôn này.

Đi u 8:

Ai cũng có quy n yêu c u toà án qu c gia có th m quy n can thi p ch ng l i nh ng hành đ ng vi ph m nh ng quy n căn b n đ c hi n pháp và lu t pháp th a nh n.

Đi u 9:

Không ai có th b b t gi , giam c m hay l u đ y m t cách đ c đoán.

Đi u 10:

Ai cũng có quy n, trên căn b n hoàn toàn bình đ ng, đ c m t toà án đ c l p và vô t xét x m t cách công khai và công b ng đ phán x v nh ng quy n l i và nghiã v c a mình, hay v nh ng t i tr ng hình s mà mình b cáo bu c.

Đi u 11:

1. B cáo v m t t i hình s đ c suy đoán là vô t i cho đ n khi có đ b ng ch ng ph m pháp trong m t phiên x công khai v i đ y đ b o đ m c n thi t cho quy n bi n h .

2. Không ai có th b k t án v m t t i hình s do nh ng đ i u mình đã làm hay không làm, n u nh ng đ i u y không c u thành t i hình s chi u theo lu t pháp qu c gia hay lu t pháp qu c t hi n hành; mà cũng không b tuyên ph t m t hình ph t n ng h n hình ph t đ c áp đ ng trong th i gian ph m pháp.

Đi u 12:

Bản Tuyên Ngôn Quốc Tế Nhân Quyền

Tác Giả: Vietlist

Thứ Sáu, 09 Tháng 12 Năm 2011 08:59

Không ai có thể bị xâm phạm một cách độc đoán vào đời tư, gia đình, nhà, tôn giáo, hay bị xúc phạm danh dự hay thanh danh. Ai cũng có quyền được luật pháp bảo vệ chống lại những xâm phạm này.

Điều 13:

1. Ai cũng có quyền tự do đi lại và cư trú trong quốc gia họ đang sinh sống.
2. Ai cũng có quyền rời khỏi bất cứ quốc gia nào, kể cả quốc gia của mình, và có quyền hồi hương.

Điều 14:

1. Khi bị đàn áp, ai cũng có quyền tìm nơi tỵ nạn và được hưởng quy định tỵ nạn tại các quốc gia khác.
2. Quy định này không được viện dẫn trong trường hợp sự truy tìm thực sự căn cứ vào những tội ác mà người không có tính cách chính trị hay vào những hành động trái với lợi ích và tôn giáo của Liên Hiệp Quốc.

Điều 15:

1. Ai cũng có quyền có quốc tịch.
2. Không ai có thể bị tước quốc tịch hay tước quyền thay đổi quốc tịch một cách độc đoán.

Đi u 16:

1. Đ n tu i thành hôn, thanh niên nam n có quy n k t hôn và l p gia đình mà không b ngắ c m vì lý do ch ng t c, qu c t ch hay tôn giáo. H có quy n bình đ ng khi k t hôn, trong th i gian hôn thú cũng nh khi ly hôn.

2. Hôn thú ch có giá tr n u có s thu n tình hoàn toàn t do c a nh ng ng i k t hôn.

3. Gia đình là đ n v t nhiên và căn b n c a xã h i, và ph i đ c xã h i và qu c gia b o v .

Đi u 17:

1. Ai cũng có quy n s h u, ho c riêng t ho c hùn hi p v i ng i khác.

2. Không ai có th b t c đ o t tài s n m t cách đ c đoán.

Đi u 18:

Ai cũng có quy n t do t t ng, t do l ng tâm và t do tôn giáo; quy n này bao g m c quy n t do thay đ i tôn giáo hay tín ng ng và quy n t do bi u th tôn giáo hay tín ng ng qua s gi ng đ y, hành đ o, th ph ng và nghi l , ho c riêng mình ho c v i ng i khác, t i n i công c ng hay t i nhà riêng.

Đi u 19:

Ai cũng có quy n t do quan ni m và t do phát bi u quan đ i m; quy n này bao g m quy n

Bản Tuyên Ngôn Quốc Tế Nhân Quyền

Tác Giả: Vietlist

Thứ Sáu, 09 Tháng 12 Năm 2011 08:59

không b̄ ai can thī p̄ vì nh̄ ng quan nī m c̄ a mình, và quȳ n̄ fm̄ kī m, tī p̄ nh̄ n̄ cùng ph̄ bī n̄ tin̄ t̄ c̄ và ý kī n̄ b̄ ng m̄ i ph̄ ng tī n̄ truȳ n̄ thông không k̄ biên gī i qū c̄ gia.

Đī u 20:

1. Ai cũng có quȳ n̄ t̄ do h̄ i h̄ p̄ và l̄ p̄ h̄ i có tính cách hoà bình.
2. Không ai b̄ b̄ t̄ bū c̄ ph̄ i gia nh̄ p̄ m̄ t̄ h̄ i đoàn.

Đī u 21:

1. Ai cũng có quȳ n̄ tham gia chính quȳ n̄ c̄ a qū c̄ gia mình, hō c̄ tr̄ c̄ tī p̄ hō c̄ qua các đ̄ i bī u do mình t̄ do l̄ a ch̄ n̄.
2. Ai cũng có quȳ n̄ bình đ̄ ng tham gia công v̄ trong n̄ c̄.
3. ý nguȳ n̄ c̄ a qū c̄ dân ph̄ i đ̄ c̄ coi là căn b̄ n̄ c̄ a m̄ i quȳ n̄ l̄ c̄ qū c̄ gia; ý nguȳ n̄ này ph̄ i đ̄ c̄ bī u l̄ qua nh̄ ng cū c̄ tuȳ n̄ c̄ có đ̄ nh̄ k̄ và trung th̄ c̄, theo ph̄ ng th̄ c̄ ph̄ thông đ̄ u phī u kín, hay theo các th̄ t̄ c̄ tuȳ n̄ c̄ t̄ do t̄ ng t̄ .

Đī u 22:

V̄ i t̄ cách là m̄ t̄ thành viên c̄ a xã h̄ i, ai cũng có quȳ n̄ đ̄ c̄ h̄ ng an sinh xã h̄ i, cũng nh̄ có quȳ n̄ đ̄ c̄ h̄ ng nh̄ ng quȳ n̄ kinh t̄ , xã h̄ i và văn hoá c̄ n̄ thī t̄ cho nhân ph̄ m̄ và s̄ t̄ do phát huy cá tính c̄ a mình, nh̄ nh̄ ng n̄ l̄ c̄ qū c̄ gia, s̄ h̄ p̄ tác qū c̄ t̄ , và theo cách t̄ ch̄ c̄ cùng tài nguyên c̄ a qū c̄ gia.

Bản Tuyên Ngôn Quốc Tế Nhân Quyền

Tác Giả: Vietlist

Thứ Sáu, 09 Tháng 12 Năm 2011 08:59

Đi u 23:

1. Ai cũng có quy n đ c làm vi c, đ c t do l a ch n vi c làm, đ c h ng nh ng đi u ki n làm vi c công b ng và thu n l i và đ c b o v ch ng th t nghi p.
2. Cùng làm vi c ngang nhau, m i ng i đ c tr l ng ngang nhau, không phân bi t đi x .
3. Ng i làm vi c đ c tr l ng t ng x ng và công b ng, đ đ b o đ m cho b n thân và gia đình m t đi s ng x ng đáng v i nhân ph m, và n u c n, s đ c b sung b ng nh ng bi n pháp b o tr xã h i khác.
4. Ai cũng có quy n thành l p nghi p đoàn hay gia nh p nghi p đoàn đ b o v quy n l i c a mình.

Đi u 24:

Ai cũng có quy n ngh ng i và gi i trí, đ c h ng s h n đ nh h p lý s gi làm vi c và nh ng ngày nghỉ đ nh k có tr l ng.

Đi u 25:

1. Ai cũng có quy n đ c h ng m t m c s ng kh quan v ph ng đi n s c kh e và an l c cho b n thân và gia đình k c th c ăn, qu n áo, nhà , y t và nh ng d ch v c n thi t; ai cũng có quy n đ c h ng an sinh xã h i trong tr ng h p th t nghi p, đau m, t t nguy n, góa b a, già y u, hay thi u ph ng k sinh nhai do nh ng hoàn c nh ngoài ý mu n.
2. S n ph và tr em đ c đ c bi t săn sóc và giúp đ . T t c các con, d u là chính th c hay ng i hôn, đ u đ c h ng b o tr xã h i nh nhau.

Đi u 26:

1. Ai cũng có quy n đ c h ng giáo d c. Giáo d c ph i đ c mi n phí ít nh t c p s đ ng và căn b n. Giáo d c s đ ng có tính cách c ng bách. Giáo d c k thu t và chuyên nghi p ph i đ c ph c p. Giáo d c cao đ ng ph i đ c ph c p cho m i sinh viên trên căn b n bình đ ng, l y thành tích làm tiêu chu n.

2. Giáo d c ph i nh m phát huy đ y đ nhân cách, tăng c ng s tôn tr ng nhân quy n và nh ng quy n t do căn b n; ph i đ cao s thông c m, bao dung và h u ngh gi a các qu c gia, các c ng đ ng s c t c hay tôn giáo, đ ng th i y m tr nh ng ho t đ ng c a Liên Hi p Qu c trong vi c duy trì hoà bình.

3. Cha m có quy n u tiên l a ch n giáo d c cho các con.

Đi u 27:

1. Ai cũng có quy n t do tham gia vào đ i s ng văn hoá c a c ng đ ng, th ng ngo n ngh thu t, đ c h ng các ti n b khoa h c và l i ích c a nh ng ti n b y.

2. Ai cũng đ c b o v b i nh ng quy n l i tinh th n và v t ch t phát sinh t nh ng s n ph m khoa h c, văn h c hay ngh thu t c a mình.

Đi u 28:

Ai cũng có quy n đ c h ng m t tr t t xã h i và tr t t qu c t trong đó nh ng quy n t do ghi trong b n Tuyên Ngôn này có th đ c th c hi n đ y đ .

Bản Tuyên Ngôn Quốc Tế Nhân Quyền

Tác Giả: Vietlist

Thứ Sáu, 09 Tháng 12 Năm 2011 08:59

Đi u 29:

1. Ai cũng có nghĩa vụ đ i v i c ng đ ng trong đó nhân cách c a mình có th đ c phát tri n m t cách t do và đ y đ .

2. Trong khi hành x nh ng quy n t do c a mình, ai cũng ph i ch u nh ng gi i h n do lu t pháp đ t ra ng h u nh ng quy n t do c a ng i khác cũng đ c th a nh n và tôn tr ng, nh ng đ c h i chính đ ng v đ o l , tr t t công c ng và an l c chung trong m t xã h i dân ch cũng đ c th a m n.

3. Trong m i tr ng h p, nh ng quy n t do này không th hành x trái v i nh ng m c tiêu và tôn ch c a Liên Hi p Qu c.

Đi u 30:

Không m t đi u kho n nào trong Tuyên Ngôn này có th gi i thích đ cho phép m t qu c gia, m t đoàn th , hay m t cá nhân nào đ c quy n ho t đ ng hay làm nh ng hành vi nh m tiêu h y nh ng quy n t do li t kê trong Tuyên Ngôn này.

(Ph ng theo b n d ch c a Trung Tâm Vi t Nam V Nhân Quy n v i s tu chính c a y Ban Lu t Gia B o V Nhân Quy n.)